



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Código                | V01G230V01921                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernández Ocampo, Anxo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Profesorado           | Fernández Ocampo, Anxo<br>Fernández Pintelos, María José                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Correo-e              | ocampo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase a aplicación das estratexias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía.</p> <p>A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa. A materia descomponse nun módulo de 27 horas de tradución directa francés &gt; español impartido pola profesora María José Fernández Pintelos e nun módulo de 21 horas de tradución inversa español &gt; francés impartido polo profesor Anxo Fernández Ocampo.</p> |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                           |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                   |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                         |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                           |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                               |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                            |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                  |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                               |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                  |
| A22    | Destrezas de tradución                                                         |
| A23    | Uso de ferramentas de tradución asistida                                       |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                             |
| A26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións               |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                               |
| A31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                  |
| B4     | Resolución de problemas                                                        |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                           |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                           |
| B7     | Toma de decisións                                                              |
| B9     | Razoamento crítico                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                             |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                  |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                              |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                              |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                                |                                                                       |                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                               | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                 |                                          |
| Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.                                                                | A4<br>A8<br>A18<br>A26<br>A27                                         | B6<br>B9<br>B16<br>B23                   |
| Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.                                                                                           | A4<br>A5<br>A7<br>A8<br>A14<br>A17<br>A18<br>A22<br>A23<br>A24<br>A31 | B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B12<br>B16 |
| Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución. | A2<br>A4<br>A5<br>A8<br>A18<br>A22<br>A26<br>A27                      | B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B22<br>B23 |
| Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.                    | A4<br>A5<br>A8<br>A10<br>A17<br>A21<br>A22                            | B4<br>B6<br>B7<br>B9<br>B23              |
| Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.              | A4<br>A5<br>A7<br>A8<br>A10<br>A14<br>A17<br>A18<br>A22<br>A23<br>A31 | B5<br>B6<br>B9<br>B12<br>B22<br>B23      |

## Contidos

| Tema                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción ó discurso científico-técnico | 1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica<br>1.2. Competencias na tradución científico-técnica. Xestión dos coñecementos sobre o campo temático e capacidade para documentarse<br>1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas<br>1.4. Xéneros e tipoloxías textuais |
| 2. Recursos e fontes documentais              | 2.1. Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico<br>2.2. Familiarización co campo temático<br>2.3. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas<br>2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: memorias, dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica                   |

### 3. Práctica da tradución científico-técnica

- 3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica
- 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.)
- 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas
- 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

| Planificación                                                   |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                                       | 4             | 0                  | 4            |
| Traballos de aula                                               | 40            | 0                  | 40           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4             | 24                 | 28           |
| Traballos e proxectos                                           | 0             | 78                 | 78           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                                                                                        |
| Actividades introdutorias | Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará. |
| Traballos de aula         | Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.                                                                                                  |

| Atención personalizada |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Traballos de aula      | Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a> ) |
| Probas                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Traballos e proxectos  | Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a> ) |

| Avaliación                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cualificación |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | O 2 de decembro de 2014 realizarase unha proba de tradución inversa na aula. O 10% da nota dependerá desta proba de tradución inversa, coa que se calculará a nota media do módulo de inversa xunto con notas das encomendas. En caso de obter nunha encomenda de tradución inversa unha nota superior á desta proba en aula de tradución inversa, a nota que se terá en consideración para calcular este valor e calcular a media do módulo de inversa será a nota obtida na encomenda. | 40            |
|                                                                 | O 9 de decembro de 2014 realizarase unha proba de tradución directa na aula. O 30% da nota dependerá desta proba de tradución directa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Traballos e proxectos | <p>Para a parte de tradución directa, encargarase unha encomenda de tradución na primeira semana de novembro. Un 30% da nota dependerá desta encomenda de tradución directa. Para a parte de inversa encargaranse tres encomendas. Unha deberase entregar na última semana de setembro, outra na primeira semana de novembro e a derradeira na segunda semana de decembro de 2014, todas elas via Faitic. Un 30% da nota final dependerá da nota media das 3 mellores notas destas encomendas. En caso de obter na proba en aula de tradución inversa unha nota superior á dunha encomenda de tradución inversa, a nota que se terá en consideración para xuntar as 3 mellores notas de inversa será a nota obtida na proba en aula.</p> <p>A nota media das actividades de tradución inversa calcularase considerando as tres mellores notas das catro notas obtidas ó longo do semestre. As catro notas procederán das tres encomendas e da tradución en aula.</p> <p>As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media en caso de que se superen ámbolos dous módulos. As proporcións para a media serán do 60% para o módulo da tradución directa e 40% para o da tradución inversa. De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse na convocatoria de xullo de 2015 a esa parte. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2015.</p> | 60 |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Avaliación continua

Para poder seguir o sistema de avaliación continua, o alumnado deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais e presentar tódolos traballos suxeitos a avaliación nos prazos e condicións establecidos.

Nas dúas primeiras semanas de curso cada alumno/a deberá comunicarlles ós docentes por escrito a súa intención de acollerse ó sistema de avaliación continua. Entenderase que aqueles/as alumnos/as que non comuniquen esa intención por escrito dentro dese prazo non seguirán a docencia no sistema de avaliación continua, e polo tanto deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) ou sucesivas.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) ou sucesivas.

### Primeira edición de actas (decembro de 2014) e segunda edición de actas (xullo de 2015)

O alumno que non se acolla á avaliación continua deberá presentarse na aula na que se imparte a clase o día 2 de decembro de 2014 para realizar a proba da convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2014). Esta terá dúas partes: unha dedicada á tradución directa e outra á tradución inversa. Para aproveitar correctamente as dúas horas de tempo presencial, o equipo docente poderá fixar un prazo de entrega de algunha proba de tradución para unha data posterior á da convocatoria.

A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final.

As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se ámbalas dúas están aprobadas. As proporcións para a media serán do 60% para o módulo da tradución directa e 40% para o da tradución inversa.

De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse a esa parte na convocatoria da segunda edición de actas fixada para o 6 de xullo de 2015 ás 16.00 horas na aula B6A. A nota da parte aprobada conservarase ata esa convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2015.

A data e as condicións do exame comunicaránse tamén ó alumnado mediante Faitic.

Na convocatoria da segunda edición de actas a avaliación realizarase da mesma forma que na convocatoria da primeira edición de actas. O plaxio de calquera exercicio verase penalizado cun suspenso na materia.

## Bibliografía. Fontes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,  
Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,  
Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,  
Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,  
Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,  
Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,  
Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,  
Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

### **Outros comentarios**

Requírese un nivel de francés B2.